

## TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL .....	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION .....	ii
PREFACE .....	iii
ACKNOWLEDGEMENT .....	iv
ABSTRACT .....	v
TABLE OF CONTENTS .....	vii
LIST OF TABLES .....	xi
LIST OF FIGURES .....	xii
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
1.1 Background .....	1
1.2 Statement of the Problem .....	4
1.3 Aims of the Study .....	4
1.4 Significance of the Research .....	5
1.5 Scope of the Research .....	5
1.6 Clarification of Key Terms .....	5
1.7 Organization of the Paper .....	6
CHAPTER II THEOROTICAL FOUNDATION .....	8
2.1 Definition of Translation .....	8
2.2 Translation Methods .....	10
2.2.1 Word-for-word Translation .....	11
2.2.2 Literal Translation .....	11
2.2.3 Faithful Translation .....	11
2.2.4 Semantic Translation .....	12

2.2.5 Adaptation .....	12
2.2.6 Free Translation .....	12
2.2.7 Idiomatic Translation .....	13
2.2.8 Communicative Translation .....	13
2.3 The Criteria of a Good Translation .....	13
2.4 Translation Procedures .....	15
2.4.1 Transference .....	16
2.4.2 Naturalization .....	16
2.4.3 Cultural Equivalent .....	16
2.4.4 Functional Equivalent .....	17
2.4.5 Descriptive Equivalent .....	17
2.4.6 Synonymy .....	18
2.4.7 Through-Translation .....	18
2.4.8 Shift/Transposition .....	19
2.4.9 Modulation .....	19
2.4.10 Recognized Translation .....	20
2.4.11 Translation Label .....	20
2.4.12 Compensation .....	20
2.4.13 Componential Analysis .....	21
2.4.14 Reduction and Expansion .....	21
2.4.15 Paraphrase .....	21
2.4.16 Couplets .....	22
2.4.17 Notes, Addition, Glosses .....	22
2.5 The Definition of Abstract .....	22
2.6 Previous Research Report .....	24

2.7 Concluding Remark .....	25
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....	26
3.1 Research Design and Methodologies .....	26
3.2 Research Site .....	27
3.3 Data Collection.....	28
3.3.1 Research Instrument.....	28
3.3.2 Research Procedures .....	29
3.4 Data Analysis .....	29
3.5 Concluding Remark .....	31
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSIONS .....	32
4.1 Findings.....	32
4.1.1 Analysis of Translation Method in the Abstract of Undergraduate Papers .....	32
4.1.1.1 Translation Method in the First Abstract.....	34
4.1.1.2 Translation Method in the Second Abstract .....	35
4.1.1.3 Translation Method in the Third Abstract .....	35
4.1.1.4 Translation Method in the Fourth Abstract .....	36
4.1.1.5 Translation Method in the Fifth Abstract .....	37
4.1.1.6 Translation Method in the Sixth Abstract .....	38
4.1.1.7 Translation Method in the Seventh Abstract .....	40
4.1.1.8 Translation Method in the Eighth Abstract .....	41
4.1.2 Analysis of Translation Procedures in the Abstract of Undergraduate Papers	42
4.1.2.1 Transference .....	43
4.1.2.2 Naturalization .....	44
4.1.2.3 Cultural Equivalent.....	46

4.1.2.4 Shift/Transposition .....	46
4.1.2.5 Reduction/Expansion.....	47
4.1.2.6 Couplets/Triplets .....	48
4.2 Discussion .....	50
4.3 Concluding Remark .....	51
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	52
5.1 Conclusion .....	52
5.2 Suggestion.....	53
REFERENCES.....	54
APPENDICES	

## LIST OF TABLES

Table 4.1 Translation Method of the First Abstract.....	34
Table 4.2 Translation Method of the Second Abstract .....	35
Table 4.3 Translation Method of the Third Abstract .....	36
Table 4.4 Translation Method of the Fourth Abstract.....	37
Table 4.5 Translation Method in the Fifth Abstract.....	38
Table 4.6 Translation Method of the Sixth Abstract.....	39
Table 4.7 Translation Method of the Seventh Abstract .....	40
Table 4.8 Translation Method of the Eighth Abstract.....	41
Table 4.9 Transference Examples .....	43
Table 4.10 Naturalization Example.....	45
Table 4.11 Cultural Equivalent Example .....	46
Table 4.12 Shift/Transposition Example .....	47
Table 4.13 Reduction/Expansion Example.....	48
Table 4.14 Couplets/Triplets Example.....	49

## **LIST OF FIGURES**

Figure 2.1 The Dynamic of Translation .....	9
Figure 2.2 Types of Translation Methods .....	10
Chart 4.1 The Frequency of Translation Methods .....	33
Chart 4.2 The Frequency of Translation Procedures .....	42